

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова

Институт иностранных языков
Кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института иностранных языков



Н.Н.Касаткина
10 мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины
«Иностранный язык в специальных целях. Часть 2»

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Направленность (профиль)
«Зарубежная филология (английский язык и литература)»

Форма обучения
очная

Программа одобрена на заседании кафедры от «12» апреля 2023 года, протокол № 8	Программа одобрена НМК Института иностранных языков протокол № 8 от «19» апреля 2023 года
--	---

Ярославль

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык в специальных целях. Часть 2» является совершенствование навыков практического владения языком для активного применения его в повседневном общении и профессиональной деятельности при решении деловых, научных, политических, академических, культурных задач.

Задачами дисциплины «Иностранный язык в специальных целях. Часть 2» являются:

- совершенствование языковых навыков и умений устной и письменной речи, необходимых для социального и профессионального общения в рамках тематики, предусмотренной программой;
- совершенствование навыков грамматического оформления высказывания;
- совершенствование основных лингвистических понятий и представлений;
- совершенствование навыков перевода научно-популярной литературы и литературы по специальности, аннотирования и реферирования текстовой информации;
- совершенствование навыков составления и осуществления монологических высказываний по профессиональной тематике (доклады, сообщения и др.);
- совершенствование навыков самостоятельной работы со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык в специальных целях. Часть 2» относится к факультетам.

Для освоения данной дисциплиной студенты должны владеть знаниями, умениями и навыками, приобретенными в курсах освоения дисциплин «Иностранный язык», «Практический курс английского языка», «Иностранный язык в специальных целях. Часть 1». Программа рассчитана на последовательный переход от исходного уровня знаний иностранного языка к продвинутому, согласно европейской классификации. Дисциплина продолжает курс иностранного языка в части «Язык для специальных целей», характеризующейся профессиональной тематикой и терминологией, преобладанием устной и письменной речевой деятельности, развитием навыков, необходимых для освоения соответствующего регистра речи, наличием определенных грамматических тем, необходимостью овладения синтаксическими явлениями и специфическими речевыми навыками. В аспекте «Язык для специальных целей» осуществляется: развитие навыков публичной речи (сообщение, доклад, дискуссия); развитие навыков чтения специальной литературы и поиска информации на иностранном языке.

Полученные в курсе «Иностранный язык для специальных целей. Часть 2» знания необходимы для осуществления деловой коммуникации на иностранном языке, для научно-исследовательской работы, а также для продолжения обучения в магистратуре.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих элементов компетенций в соответствии с ФГОС ВО, ООП ВО и приобретения следующих знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности:

Формируемая компетенция (код и формулировка)	Индикатор достижения компетенции (код и формулировка)	Перечень планируемых результатов обучения
Универсальные компетенции		
УК-4. Способен осуществлять деловую	И-УК-4_1 Осуществляет деловую коммуникацию	Знать: фонетический строй, грамматические и

коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)	на иностранном языке с учетом особенностей официального и неофициального стилей общения и социокультурных различий.	лексические структуры устной и письменной речи, особенности культуры стран изучаемого языка, клише делового общения, особенности официального и неофициального стилей общения. Уметь: воспринимать иностранную речь в ситуациях устного и письменного делового общения, говорить и писать на иностранном языке на бытовые и профессиональные темы. Владеть навыками: устной и письменной коммуникации в официальных и неофициальных ситуациях общения.
	И-УК-4_2 Переводит тексты общего и профессионального назначения с иностранного языка на государственный	Знать: основные средства и приемы перевода лексико-грамматических структур. Уметь: выполнять элементарный предпереводческий анализ текстов общего и профессионального назначения. Владеть навыками: перевода с иностранного на русский язык учебных и аутентичных текстов общего и профессионального назначения.

4. Объем, структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 акад. часа.

Очная форма обучения

№ п/п	Темы (разделы) дисциплины, их содержание	Семестр	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу студентов, и их трудоемкость (в академических часах)		Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной
			Контактная работа	СР	

			лекции	практические	лабораторные	консультации	аттестационные испытания		аттестации (по семестрам) Формы ЭО и ДОТ (при наличии)
1	Branches of philology	7		10				12	Реферат
2	Perspectives and difficulties of philology	7		12				12	Контрольная работа
3	Abstract writing	7		10				12	Беседа по теме Письменный перевод
							0,3	3,7	Зачет
	ИТОГО			32			0,3	39,7	

Содержание разделов дисциплины

1. Branches of philology. Comparative linguistics as study of relationship between languages, Textual criticism (texts and their history), Cognitive philology (written and oral texts as results of human mental processes)

2. Perspectives and difficulties of philology. The most important problems and further investigations. Great people of the science.

3. Abstract writing: reason for writing; problem; methodology; results; implications

В курсе «Иностранный язык в специальных целях. Часть 2» грамматические темы не рассматриваются подробно, но повторяются по мере необходимости. В середине и в конце семестра проводится контрольная работа по грамматике, к которой студенты готовятся самостоятельно.

5. Образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения и дистанционные образовательные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

В процессе обучения используются следующие образовательные технологии:

Вводная беседа – дает первое целостное представление о дисциплине и ориентирует студента в системе изучения данной дисциплины. Студенты знакомятся с назначением и задачами курса, его ролью и местом в системе учебных дисциплин, дается краткий обзор курса, анализ рекомендуемой учебно-методической литературы. Объясняются организационные особенности работы в рамках курса.

Практическое занятие – занятие, посвященное освоению конкретных умений и навыков и закреплению полученных при объяснении знаний.

Консультации – вид учебных занятий, являющийся одной из форм контроля самостоятельной работы студентов. На консультациях по просьбе студентов рассматриваются наиболее сложные моменты при освоении материала дисциплины, преподаватель отвечает на вопросы студентов, которые возникают у них в процессе самостоятельной работы.

6. Перечень лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

В процессе осуществления образовательного процесса по дисциплине используются:

для формирования материалов для текущего контроля успеваемости и проведения промежуточной аттестации, для формирования методических материалов по дисциплине:

- программы Microsoft Office;
- Adobe Acrobat Reader.

7. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (при необходимости)

В процессе осуществления образовательного процесса по дисциплине используются:

1. Автоматизированная библиотечно-информационная система «БУКИ-NEXT» http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php
2. Электронно-библиотечная система «Юрайт» <https://urait.ru/>

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (при необходимости), рекомендуемых для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Английский язык для гуманитариев (B1–B2). English for Humanities : учебное пособие для вузов / О. Н. Стогниева, А. В. Бакулев, Г. А. Павловская, Е. М. Муковникова. — Москва : Юрайт, 2021. — 178 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14982-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/494395>
2. Крупченко, А. К. Английский язык для педагогов: academic english (B1–B2) : учебное пособие для вузов / А. К. Крупченко, А. Н. Кузнецов, Е. В. Прилипко ; под общей редакцией А. К. Крупченко. — Москва : Юрайт, 2021. — 204 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10843-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/498955>

б) дополнительная литература

1. Касаткина, Н. Н. English 4 you: практикум для студентов гуманитарных факультетов / Н. Н. Касаткина, С. В. Данданова, В. Н. Алексеева; Яросл. гос. ун-т им. П. Г. Демидова. — Ярославль: ЯрГУ, 2012. — 92 с. — URL: <http://www.lib.uniyar.ac.ru/edocs/iuni/20122107.pdf>
2. Ступникова, Л. В. Английский язык в международном бизнесе. English in international business activities : учебное пособие для вузов / Л. В. Ступникова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Юрайт, 2021. — 216 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11015-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495160>
3. Нужнова, Е. Е. Английский язык. Professional Reading: Law, Economics, Management : учебное пособие для вузов / Е. Е. Нужнова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2021. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07994-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/492959>
4. Чиронова, И. И. Английский язык для журналистов (B1-B2). Mastering English for Journalism : учебник для вузов / И. И. Чиронова, Е. В. Кузьмина. — Москва : Юрайт, 2021. — 471 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10056-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489155>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включает в свой состав специальные помещения:

- учебные аудитории для проведения практических занятий (семинаров);
- учебные аудитории для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации;
- помещения для самостоятельной работы;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания технических средств обучения.

Специальные помещения укомплектованы средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде ЯрГУ.

Автор:

К.пед.н., зав. кафедрой иностранных языков
гуманитарных факультетов

Н.Н. Касаткина

**Приложение №1 к рабочей программе дисциплины
«Иностранный язык в специальных целях. Часть 2»**

**Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля успеваемости
и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине**

**1. Типовые контрольные задания и иные материалы,
используемые в процессе текущего контроля успеваемости**

Задания для самостоятельной работы / текущего контроля

(Данные задания могут выполняться студентом самостоятельно, в таком случае преподавателем в обязательном порядке не проверяются. Также данные задания могут использоваться преподавателем для текущего контроля сформированности УК-4, индикаторы И-УК-4_1 и И-УК-4_2)

Раздел 1

Реферат

Задание: сделайте письменное реферирование текста.

Текст 1

Philology, derived from the Greek terms *philos*, meaning love or affinity, and *logos*, a word with no single equivalent in English, but which means such things as "argument", "articulation", "logic", "reason", and "word". In modern usage, the term "philology" is most accurately defined as "an affinity toward the learning of the backgrounds as well as the current usages of spoken or written methods of human communication". The commonality of studied languages is more important than their origin or age (that is, their etymology), though those factors are important as well. In a sense, to understand a language, philology seeks to understand the origins of that language, and so it is often defined as "the study of ancient texts and languages", although this is a rather narrow view and is not entirely accurate. In the academic traditions of several nations, a wide sense of the term "philology" describes the study of a language together with its literature and the historical and cultural contexts that are indispensable for an understanding of the literary works and other culturally significant texts. Philology thus comprises the study of the grammar, rhetoric, history, interpretation of authors, and critical traditions associated with a given language. In its more restricted sense of "historical linguistics", philology was one of the 19th century's first scientific approaches to human language but gave way to the modern science of linguistics in the early 20th century due to the influence of Ferdinand de Saussure, who argued that spoken language should have primacy. Philology commends the ability to recognize the words of one language from the roots of another, by recognition of common (shared) roots and grammar.

Текст 2

An important place in modern political linguistics is occupied by the investigations, based on methods and terminology of science of language and culture. Political metaphor is the strongest means of manipulation with consciousness of the society, and the intricacy of it lies in its latent influence, which only an expert is able to feel and resist. The present paper is concerned with exploring metaphors used to create the image of an immigrant from the former Soviet Union to Russia. Specifically the research addresses language

policy as an effective instrument of integration of immigrants and the ways it influences the minds and attitudes of "Russians" to the immigrants. In examining this question, I am interested in the intersection of three broad areas: language policy, political discourse analysis, and metaphor modeling.

The analysis is done on a corpus of 220 metaphor contexts used in metaphorical representation of an immigrant interconnected with the concept of language, drawn from Russian periodicals namely the newspapers Golden Ring, Weekly Paper, Komsomolskaya Pravda, and others. The research focuses on (a) number of metaphors used to create the language image of an immigrant to Russia in political discourse, (b) frequency of metaphorical models used to create this image. The newspapers form an image of an "enemy" and impose negative attitudes towards migrants. Mass media use exclusively military, health, and criminal metaphors when writing about immigrants. Responses to the papers are studied as well. Permanent residents of Russia reply to the aforementioned articles using mainly prison and tongue (as a body part) metaphorical models. All these groups follow a subtractive model when immigrants are considered as a burden to the society. In this sense, the main objective is to draw attention to the role of a metaphor within a political discourse and the ways we can reconstruct the language identity by analyzing the metaphors used in this discourse.

Раздел 2

Контрольная работа

I. Make up sentences using the following words:

1. Week, Mr. Barnett, new, brings, Russian and English, Mary, and, books, magazines, every, interesting, scientific.
2. Was putting on, gloves, her, in, Nancy, a way, slow, new, brown, leather, Indian.

II. Use the correct form of the adjective in the following sentences:

1. The (bad) thing of all is that I'm late for the lesson.
2. On Sunday we got up (early) than usual.
3. Their house was (high) of all the buildings in the street.
4. It is (difficult) text we ever translated.
5. It is much (hard) to walk now because of the strong wind, I feel (cold).

III. Change into indirect speech:

1. The students ask: "Is the Dnieper longer than the Thames?"
2. Mary asks them: "Do you know any foreign language?"
3. The teacher says to her pupils: "The Baltic Sea is as cold as the North Sea".
4. My friends ask me: "Do you want to go to the Crimea for the vacation?"
5. Betty asks: "Does he do his homework in the reading hall?"

IV. Put all possible questions to the sentences:

1. He discusses many questions at the office.
2. Our English lessons usually last two hours.
3. Last year the students usually returned home at 5 o'clock in the afternoon.
4. Now his uncle is working at the new factory.
5. Tomorrow from 3 to 5 we'll be playing tennis in the yard.

V. Fill in the blanks choosing the right variant:

1. Bad news (don't make/ doesn't make/ is making/ are making) people happy.
2. There (was were) some money in (schoolchildren's/ schoolchildren'/ schoolchildrens') fund.
3. This species (have/has) green and white spots.

4. At that time (the/ a) patient (made/ was making) such (the/ a/ -) noticeable progress that the (the/ a) doctor (hoped/ was hoping/ would hope/ will hope) soon he (didn't have to stay/ wouldn't have to stay/ doesn't have to stay) in (the/ a/ -) bed much longer.

5. Nobody can definitely tell us when he (comes/ come/ will come/ is coming/ will be coming) back from (the/ -) Netherlands. But as soon as he (return/ will return/ returns), we (will get in touch/ get in touch/ will be getting in touch) with him.

6. When father (came/ comes/ will come/ come) back from work (the/ a/ -) family (was having/ were having/ will be having/ are having/ is having/ had/ will have/) (a/ the/ -) delicious supper.

7. In (the/ a/ -) late autumn we usually (lock/ locked/ are locking) our cottage till (the/ a/ -) spring.

8. It was (the/ a/ -) beautiful night, warm, balmy, gentle. (The/ a/ -) silver moon (was shining/ shone) brightly in (the/ a/ -) sky.

Раздел 3

Беседа по теме

1. *Reason for writing:*

What is the importance of the research? Why would a reader be interested in the larger work?

2. *Problem:*

What problem does this work attempt to solve? What is the scope of the project? What is the main argument/thesis/claim?

3. *Methodology:*

An abstract of a scientific work may include specific models or approaches used in the larger study. Other abstracts may describe the types of evidence used in the research.

4. *Results:*

Again, an abstract of a scientific work may include specific data that indicates the results of the project. Other abstracts may discuss the findings in a more general way.

5. *Implications:*

What changes should be implemented as a result of the findings of the work? How does this work add to the body of knowledge on the topic?

Письменный перевод

Задание: сделайте письменный перевод текста при помощи словаря.

Текст 1

Philology: The Forgotten Origins of the Modern Humanities

Many today do not recognize the word, but “philology” was for centuries nearly synonymous with humanistic intellectual life, encompassing not only the study of Greek and Roman literature and the Bible but also all other studies of language and literature, as well as history, culture, art, and more. In short, philology was the queen of the human sciences. How did it become little more than an archaic word?

In *Philology*, the first history of Western humanistic learning as a connected whole ever published in English, James Turner tells the fascinating, forgotten story of how the study of languages and texts led to the modern humanities and the modern university. The humanities today face a crisis of relevance, if not of meaning and purpose. Understanding their common origins—and what they still share—has never been more urgent.

To understand more easily the growth of ancient philology requires subdividing it topically, but division risks distortion. Greek philology became possible after Greek speakers engineered their own alphabet from the Phoenicians', perhaps in the ninth century BCE. Most people continued to live lives untouched by the new letters.

But, however limited the audience, inquiries into language and texts multiplied during the first several centuries of Greek literacy. Thus came to life an enduring and evolving scholarly curiosity about language and its products. Ensuing studies overlapped or fed into each other so much as to frustrate any attempt to herd them into clearly defined fields.

But for clarity one can split ancient philology into four areas: linguistic speculation, rhetoric, textual philology, and grammar—appearing more or less in that order. Such partition does not do violence to the facts, but it serves present convenience more than it reflects ancient practice. That point understood, philology's career can be tracked by starting with Greek creativity, then exploring what Romans and their successors did with Hellenic inventions.

Текст 2

Famous publishers: Joseph Pulitzer

A powerful editor and publisher Joseph Pulitzer (b. Mako, Hungary, 1847, d. 1911) helped establish the foundations for the modern American newspaper.

Pulitzer received a classical education in Budapest, Hungary. He emigrated to the United States when he was 17 years of age and served briefly in the Union Army during the Civil War. He then went to St. Louis, where he started (1868) his journalistic career.

The famous Pulitzer Prizes are awarded for outstanding work in American journalism.

First awarded in 1917, they were established by Joseph Pulitzer, who ran a newspaper called the World in New York City in the 1880s and 1890s. Joseph Pulitzer left in his will \$2 million to Columbia University to establish a school of journalism, specifying that \$500,000 should be used to maintain annual prizes for the advancement of journalism and letters.

You might think Pulitzer's journalistic standards were high, but you would be wrong. There's much irony in the fact that the name now associated with excellence was once a synonym for sensationalism, inaccuracy and what we now consider to be unethical journalistic behaviour.

Pulitzer was a spiritual successor of Ben Day, who founded the Sun back in 1833 as the mass newspaper. Famous publishers: Joseph Pulitzer

A powerful editor and publisher Joseph Pulitzer (b. Mako, Hungary, 1847, d. 1911) helped establish the foundations for the modern American newspaper.

Pulitzer received a classical education in Budapest, Hungary. He emigrated to the United States when he was 17 years of age and served briefly in the Union Army during the Civil War. He then went to St. Louis, where he started (1868) his journalistic career.

The famous Pulitzer Prizes are awarded for outstanding work in American journalism.

First awarded in 1917, they were established by Joseph Pulitzer, who ran a newspaper called the World in New York City in the 1880s and 1890s. Joseph Pulitzer left in his will \$2 million to Columbia University to establish a school of journalism, specifying that \$500,000 should be used to maintain annual prizes for the advancement of journalism and letters.

Abstract writing

An abstract is a self-contained, short, and powerful statement that describes a larger work. Components vary according to discipline; an abstract of a social science or scientific work may contain the scope, purpose, results, and contents of the work. An abstract of a humanities work may contain the thesis, background, and conclusion of the larger work. An abstract is not a review, nor does it evaluate the work being abstracted. While it contains key words found in the larger work, the abstract is an original document rather than an excerpted passage.

You may write an abstract for various reasons. The two most important are selection and indexing. Abstracts allow readers who may be interested in a longer work to quickly decide whether it is worth their time to read it. Also, many online databases use abstracts to index larger works. Therefore, abstracts should contain keywords and phrases that allow for easy searching.

When do people write abstracts?

- when submitting articles to journals, especially online journals
- when applying for research grants
- when writing a book proposal
- when completing the Ph.D. dissertation or M.A. thesis
- when writing a proposal for a conference paper
- when writing a proposal for a book chapter

Most often, the author of the entire work (or prospective work) writes the abstract. However, there are professional abstracting services that hire writers to draft abstracts of other people's work. In a work with multiple authors, the first author usually writes the abstract. Undergraduates are sometimes asked to draft abstracts of books/articles for classmates who have not read the larger work.

Критерии оценивания форм текущего контроля успеваемости

Шкала и критерии оценивания устного опроса, беседы по теме и составления диалогов:

Критерии	Оценка
Коммуникативная задача решена полностью. Речь понятная, беглая. Активная лексика используется правильно и в полном объеме. Основные события и факты выявлены при чтении и восприятии речи на слух правильно. Высказывания логичны. Выражено свое отношение к ситуации. Допустимы единичные ошибки, не препятствующие коммуникации.	отлично
Коммуникативная задача решена не полностью. Есть незначительные нарушения в выявлении фактов воспринимаемого материала. Речь понятная. Активная лексика используется в основном правильно. Высказывания в целом соответствуют ситуации. Допущен ряд грамматических, лексических или фонематических ошибок, не препятствующих коммуникации. Допустимо незначительное нарушение логики и паузы в высказываниях.	хорошо
Коммуникативная задача решена частично. Высказывания содержат значительное количество ошибок и пауз, но соответствуют тематике. Активная лексика используется в ограниченном объеме. Логика нарушена.	удовлетворительно
Коммуникативная задача не решена. Реакции на реплики отсутствуют. Активная лексика не используется. Общение сводится к отдельным словам и словосочетаниям при большом количестве фонематических, лексических и грамматических ошибок. Много пауз, нет логики и связности.	неудовлетворительно

Шкала и критерии оценивания презентации:

Критерий	Оценка		
	отлично	хорошо	удовлетворительно
Содержание презентации	В презентации отражены все ключевые позиции работы, четко прослеживается структура, логичная последовательность изложения материала.	В презентации отражены все ключевые позиции работы, имеются небольшие неточности, не мешающие восприятию информации.	Нарушена логическая последовательность изложения материала, нечеткая структура.
Оформление презентации	Оформление презентации лаконичное, текст удобно читается.	В оформлении презентации есть нарушения (избыток текста, не очень удобная для чтения подача материала).	Оформление презентации мешает восприятию ее содержания.
Выступление	Речь отчетливая, понятная;	Речь понятная; достаточный словарный	Речь не всегда понятная; скудный словарный

	разнообразный словарный запас; владение простыми и сложными грамматическими структурами. Допускаются 2-3 лексико-грамматические ошибки, не затрудняющие понимание.	запас; владение простыми грамматическими структурами. Допускается не более 4-5 лексико-грамматических ошибок, не затрудняющих понимание.	запас; встречаются грамматические ошибки. Допускается не более 7 лексико-грамматических ошибок.
--	--	--	---

Шкала и критерии оценивания контрольных работ и теста:

% правильно выполненных заданий	Оценка
100% - 91%	отлично
90% - 70%	хорошо
69% - 51%	удовлетворительно
50% и менее	неудовлетворительно

Критерии оценивания письменного реферирования

В письменном реферировании оценивается эффективность и грамотность передачи студентом содержания и информации исходного текста на английском языке. Оценивается умение выделить основную идею исходного текста и передать ее в краткой форме, для чего требуется умение переструктурировать предложения исходного текста. Ошибкой в реферировании считается искаженная или неправильно переданная информация, грубые нарушения норм английского языка, повлекшие за собой нарушение коммуникации. При оценивании реферирования учитываются построение реферата, его структура, языковые средства, а также соблюдение объема реферирования (объем вторичного текста составляет 20% от объема исходного текста).

Шкала оценивания письменного реферирования:

Описание	Оценка
Цели реферирования и коммуникации достигнуты в полной мере; допущено не более одной коммуникативно значимой ошибки, приведшей к недопониманию, а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме.	отлично
Цели реферирования и коммуникации достигнуты в общем; допущено не более двух – трех полных коммуникативно значимых ошибок и трех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме.	хорошо
Главные цели реферирования и коммуникации достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок пяти коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в основном.	удовлетворительно
Главные цели реферирования и коммуникации не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и более шести коммуникативно незначимых ошибок.	неудовлетворительно

Шкала и критерии оценивания письменного перевода:

Критерии	Оценка
Выполнен полный и точный перевод. Допускается незначительная стилистическая погрешность, не влияющая на понимание текста. Стил и нормы родного языка не нарушены.	отлично
Допускается одна-две фактических (смысловых) ошибки (в зависимости от степени искажения смысла) и одна – две стилистических погрешности, не	хорошо

влияющих на понимание текста. Нарушения норм родного языка незначительные.	
Перевод содержит 3 фактические ошибки, возможна частичная потеря информации. Нарушены нормы и стиль родного языка.	удовлетворительно
Перевод содержит 4 и более фактических ошибок. Нарушена полнота и адекватность перевода. Стиль и нормы родного языка нарушены.	неудовлетворительно

2. Список вопросов и (или) заданий для проведения промежуточной аттестации

На зачете проверяется сформированность компетенции УК-4, И-УК-4_1 (осуществляет деловую коммуникацию на иностранном языке с учетом особенностей официального и неофициального стилей общения и социокультурных различий), И-УК-4_2 (переводит тексты общего и профессионального назначения с иностранного языка на государственный).

Зачет может выставляться по текущей успеваемости при условии регулярного посещения занятий, подготовки к ним и выполнения на положительную оценку (не менее «3») всех форм текущего контроля.

В случае невыполнения данных требований студент сдает зачет.

Каждый пункт зачетного задания оценивается отдельно. Оценка «зачтено» выставляется студенту, получившему положительную оценку (не менее «3») за каждый пункт выполненного задания.

Содержание зачета:

1. Письменный перевод текста со словарем объемом 1800 - 2000 п. зн.
2. Передача содержания текста без словаря объемом 2500 - 3000 п. зн.
3. Презентация по теме своей научно-исследовательской работы (если она не была выполнена своевременно или выполнена на неудовлетворительную оценку в Разделе 2).

Текст для письменного перевода

HELP YOURSELF

In the last couple of decades, self-help books have been a publishing phenomenon, often topping the bestseller lists. Readers have lapped up their advice on how to do a wide variety of things, from becoming successful and rich to improving their relationships. If you're facing a particular problem in your life, there's a host of self-help books for you. If you have the idea that you want to improve yourself in some way, there are any number of self-help titles just waiting to advise you. If you want a successful career, no problem – step-by-step guides will tell you exactly what to do. But, despite their enormous success, there's a question many people ask: do these books actually do what they claim to?

Obviously, as in any field of publishing, some self-help books are better than others. Some may be based on actual research and case studies – there's some substance to them that suggests they can, at least to some extent, be taken seriously. Others, however, amount to little more than psychobabble – empty nonsense dressed up as serious psychological insight. These books bombard the reader with a mass of meaningless jargon, disguising the fact that they have nothing to say beyond the obvious that you would not need to buy a book to know. It's the latter category that has given self-help books a bad name among critics of the genre.

The kind of advice given in self-help books is often more or less the same. What really amount to pretty standard statements are made in many of them, but does this advice stand up to scrutiny? Psychologists who have studied a range of self-help books connected with happiness say the answer to this is 'not always'. They say that although the emphasis the books place on aiming for good relationships with families, friends and colleagues has, in some ways, some

scientific basis in terms of what does actually lead to personal happiness, in other ways the advice given is actually false.

For example, the books commonly tell you that it is good to express your anger; the psychologists say this simply causes you to remain angry. You are often told to try to think happy thoughts when you are sad; the psychologists say that attempting to do this simply emphasizes your unhappiness for you. The books tell you to focus entirely on your aims in life, looking only at the desired outcome; psychologists say you need to focus just as much on the problems you have to overcome in order to reach your goals. The books tell you to keep praising yourself to increase and maintain a high level of self-belief; the psychologists say that actually this doesn't work because you need praise from other people in order to increase your self-esteem.

Perhaps the key question on self-help books is: do they work? Do people feel they have directly helped them? Whatever critics may say, do the people who buy and read them get real results from them? The answer to this question appears to be 'sometimes'. Research indicates that the kind of book that deals with a particular problem can be effective in helping people with that problem, particularly if the problem in question isn't a severe one, for example mild depression or anxiety. The situation is less clear with books dealing with personal growth or development. Some people do say that these books have helped them but it is by no means certain, and hard to measure, whether this is really the case.

What is clear about all self-help books, however, is that they offer people hope. The actual advice they give and whether or not this is accurate or effective is probably less important than the fact that they tell the reader that change is possible, that there is hope of a better life, that people can overcome difficulties and improve themselves and their situation. While this may sound like a good thing, there is, however, a downside to it. To get people to buy them, these books often make exaggerated claims about what they will do for people. They can raise unrealistic expectations in the reader, suggesting that a better life can quite easily be achieved, that anyone can get what they want out of life. The truth is of course that changing yourself and your life may be very difficult indeed and require an immense amount of effort, if it is even achievable at all. So self-help books are open to the claim that they present a false picture that can only lead to disappointment in the end.

Текст для реферирования

LOST IN TRANSLATION?

There's a well-known story in the world of literary translators about the translator who was thrilled to see his work appear at great length in an article in a prestigious magazine. He had translated a number of novels by a little-known Scandinavian novelist, who he believed had been neglected and not received the attention or praise he deserved. He had dedicated much of his working life to trying to get this novelist some recognition. The article agreed with his assessment of the novelist's work and illustrated its view of his worth by quoting long passages from the translations.

But something was missing. The translator searched in vain for a mention of his name. It didn't appear anywhere. The translator's joy at the coverage of his favourite author was considerably spoilt by this. He felt that he himself should have had some recognition in the article. The implication was that the translations had just appeared from nowhere, or even perhaps that the novelist had done them himself. It was as if the translator did not exist, and all the efforts he had made had never happened.

This incident raises a fundamental question about the status and function of the literary translator. Most people would agree that it was wrong of the magazine to omit any mention of the translator. However, it is also true that readers themselves operate in exactly the same way,

and for them it is also as if the translator didn't exist. When people read a translation of a novel, they want to feel they are reading what the novelist, and not someone else, wrote. They don't want to be reminded that they are not reading, and would not be able to read, the original novel as created by the novelist. The translator has fulfilled a necessary function for them, but they do not wish to know who the translator was or pay any attention to what they have done. This; readers are simply the receivers of what the translator does. So even though we might wish for direct contact with the novelist, we depend on the translator.

In this global age, translators have become even more important. More and more works of fiction are being translated into more and more languages. Readers are now able to experience and understand other cultures more than ever through the reading of translated novels. The works of more and more novelists are now accessible to people in other parts of the world. This applies not only to new novels but also to fresh translations of old classics. The adventurous reader can now enjoy novels from many eras and many cultures that previously they would not have been able to.

And central to this is the translator, working heroically to come up with the translation that captures exactly what is in the original work, and often poorly paid. Although readers may be happy for them to remain obscure, perhaps they should be getting the recognition they deserve.

Шкала и критерии оценивания ответа на зачете

1) Письменный перевод.

Критерии	Оценка
Выполнен полный и точный перевод. Допускается незначительная стилистическая погрешность, не влияющая на понимание текста. Стил и нормы родного языка не нарушены	5
Допускается одна-две фактических (смысловых) ошибки (в зависимости от степени искажения смысла) и одна - две стилистических погрешности, не влияющих на понимание текста. Нарушения норм родного языка незначительные	4
Перевод содержит 3 фактические ошибки, возможна частичная потеря информации. Нарушены нормы и стиль родного языка.	3
Перевод содержит 4 и более фактических ошибок. Нарушена полнота и адекватность перевода. Стил и нормы родного языка нарушены	2

2) Передача содержания текста без словаря

Оценивается эффективность и грамотность передачи студентом содержания исходного текста на иностранном языке, умение выделить основную идею и передать ее в краткой форме. Ошибкой считается искаженная или неправильно переданная информация, грубые нарушения норм иностранного языка, повлекшие за собой нарушение коммуникации.

Критерии	Оценка
Цели передачи содержания текста достигнуты в полной мере; допущено не более одной коммуникативно значимой ошибки, приведшей к недопониманию, а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок. Передача содержания осуществлена в полном объеме.	5
Цели передачи содержания текста достигнуты в общем; допущено не более двух-трех полных коммуникативно значимых ошибок и трех коммуникативно незначимых ошибок. Передача содержания осуществлена	4

в полном объеме.	
Главные цели передачи содержания текста достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и пяти коммуникативно незначимых ошибок. Передача содержания осуществлена в основном.	3
Главные цели передачи содержания текста не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и пяти коммуникативно незначимых ошибок. Передача содержания не осуществлена.	2

3) Презентация

Критерий	Оценка		
	отлично	хорошо	удовлетворительно
Содержание презентации	В презентации отражены все ключевые позиции работы, четко прослеживается структура, логичная последовательность изложения материала.	В презентации отражены все ключевые позиции работы, имеются небольшие неточности, не мешающие восприятию информации.	Нарушена логическая последовательность изложения материала, нечеткая структура.
Оформление презентации	Оформление презентации лаконичное, текст удобно считывается.	В оформлении презентации есть нарушения (избыток текста, не очень удобная для чтения подача материала).	Оформление презентации мешает восприятию ее содержания.
Выступление	Речь отчетливая, понятная; разнообразный словарный запас; владение простыми и сложными грамматическими структурами. Допускаются 2-3 лексико-грамматические ошибки, не затрудняющие понимание.	Речь понятная; достаточный словарный запас; владение простыми грамматическими структурами. Допускается не более 4-5 лексико-грамматических ошибок, не затрудняющих понимание.	Речь не всегда понятная; скудный словарный запас; встречаются грамматические ошибки. Допускается не более 7 лексико-грамматических ошибок.

Описание процедуры выставления оценки на зачете

Оценка «зачтено» выставляется студенту, у которого элементы компетенции УК-4 (полностью или частично формируемые данной дисциплиной) сформированы не ниже, чем на пороговом уровне.

Оценка «незачтено» выставляется студенту, у которого элементы компетенции УК-4 (полностью или частично формируемые данной дисциплиной) сформированы ниже, чем на пороговом уровне.

Приложение №2 к рабочей программе дисциплины «Иностранный язык в специальных целях. Часть 2»

Методические указания для студентов по освоению дисциплины

В процессе изучения иностранного языка в вузе студент должен:

- осуществлять серьезную, систематическую и упорную работу по овладению языком, ожидая успеха лишь при регулярных занятиях;
- помнить, что самостоятельная работа – неотъемлемая часть освоения дисциплины, без которой аудиторная работа под руководством преподавателя будет менее эффективна. Регулярное использование ресурсов Интернета и периодических изданий позволит повысить собственную языковую культуру.
- постоянно пополнять собственный словарный запас по специальности, заниматься составлением специализированного словарика;
- читать художественную и специализированную литературу на иностранном языке, изыскивать возможности к общению с носителями языка (семинары и встречи в Домах дружбы, переписка, участие в Интернет-форумах);
- развивать в себе стремление к спонтанному, пусть и не безошибочному говорению, добиваясь ясного и четкого выражения мысли;
- проявлять уважение к своим преподавателям и поддерживать с ними деловой контакт, выполняя их советы и рекомендации.
- уметь работать в команде в рамках выполнения коммуникативных, проектных и пр. заданий.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине

Для самостоятельной работы рекомендуется использовать литературу, указанную в разделе 8 настоящей программы.

Для самостоятельного подбора литературы по дисциплине, помимо рекомендованной преподавателем литературы для более глубокого изучения разделов дисциплины, в библиотеке ЯрГУ рекомендуется использовать:

1. Личный кабинет (http://lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_login.php) дает возможность получения on-line доступа к списку выданной в автоматизированном режиме литературы, просмотра и копирования электронных версий изданий сотрудников университета (учеб. и метод. пособия, тексты лекций и т.д.) Для работы в «Личном кабинете» необходимо зайти на сайт Научной библиотеки ЯрГУ с любой точки, имеющей доступ в Internet, в пункт меню «Электронный каталог»; пройти процедуру авторизации, выбрав вкладку «Авторизация», и заполнить представленные поля информации.

2. Электронная библиотека учебных материалов ЯрГУ (http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php) содержит более 2500 полных текстов учебных и учебно-методических материалов по основным изучаемым дисциплинам, изданных в университете. Доступ в сети университета, либо по логину/пароллю.

3. Электронная картотека «Книгообеспеченность» (http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_bookreq_find.php) раскрывает учебный фонд научной библиотеки ЯрГУ, предоставляет оперативную информацию о состоянии книгообеспеченности дисциплин основной и дополнительной литературой, а также цикла дисциплин и специальностей. Электронная картотека «Книгообеспеченность» доступна в сети университета и через Личный кабинет.

Также для подбора учебной литературы рекомендуется использовать широкий спектр интернет-ресурсов:

1. Электронно-библиотечная система «Юрайт» <https://urait.ru/> - мультидисциплинарный ресурс (учебная, научная и художественная литература, периодика).

2. Электронно-библиотечная система «Прспект» (<http://ebs.prospekt.org/books>)- является самостоятельным проектом издательства «Прспект» и содержит издания по различным отраслям знания (гуманитарные науки, естественные и технические науки, юридическая литература, экономическая литература, иностранные языки). Электронная библиотека содержит издания, подготовленные ведущими специалистами и авторскими коллективами страны. Фонд ЭБС формируется с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, энциклопедии, словари и справочники, выпускаемые издательством «Прспект». Большинство учебников рекомендовано Министерством образования и науки Российской Федерации и учебно-методическими объединениями Российской Федерации при вузах.

3. Электронно-библиотечная система «Консультант Студента» <https://www.studentlibrary.ru/>